

Le celtique insulaire

Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

- **Avant le gaélique ?**
- Plusieurs éléments semblent accréditer l'idée qu'on a parlé une ou plusieurs langues celtiques non gaéliques en Irlande .
- Les noms rapportés par Ptolémée ne permettent pas d'identifier un particularisme gaélique : le toponyme **Dounon** peut être rapproché du gallois **dinas** ou du breton **Dinan**, l'ethnonyme **Manapioi** est attesté dans le domaine brittonique (les **Menapii**, peuple belge évoqué par César).
- Le *Lebor Gabàla Érenn* « Livre des Conquêtes de l'Irlande » mentionne plusieurs ethnonymes celtiques qui ne sont pas gaéliques.

Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

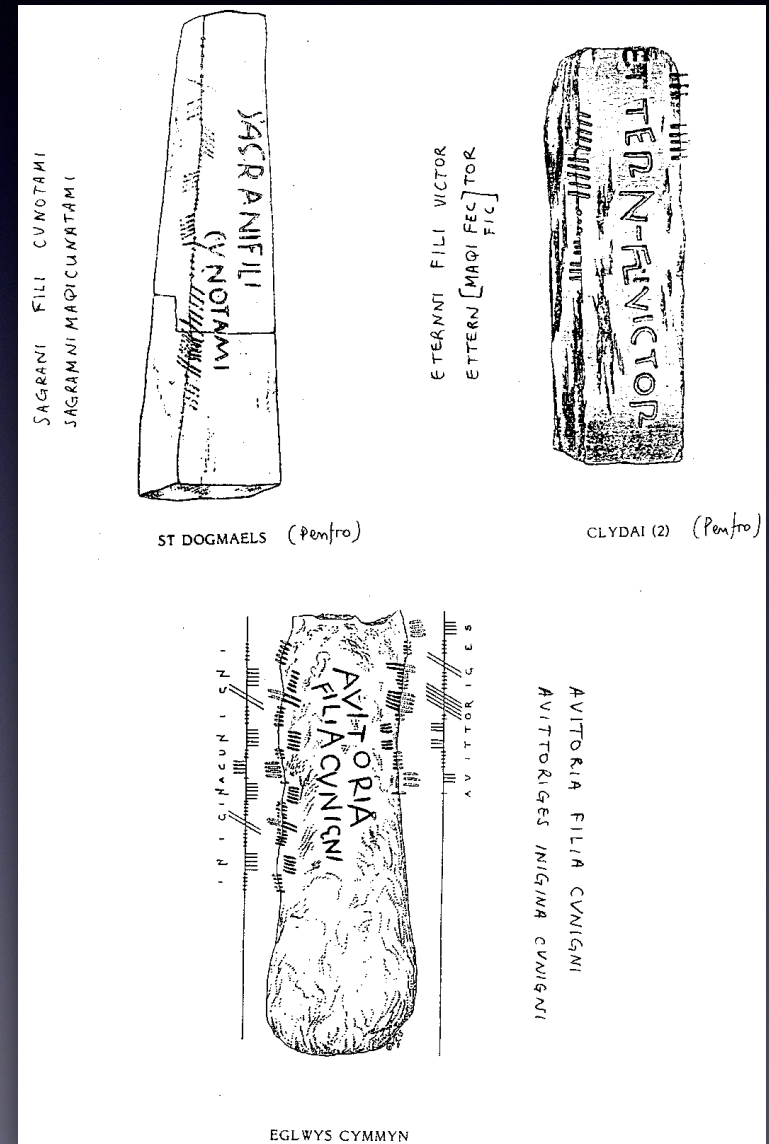
- **Les Gaëls**

- Nous disposons de peu d'éléments sur la période de l'Antiquité. L'Irlande étant restée hors de la zone d'influence romaine.
- Il existe diverses hypothèses pour expliquer l'origine des Gaëls et les conditions du peuplement de l'île.
- Les théories les plus largement partagées supposent un peuplement tardif depuis une zone continentale de « langue celtique en Q », ce que ne contredit pas le *Lebor Gabála Érenn* « Livre des Conquêtes de l'Irlande » qui rapporte que les fils de Mil, ancêtre des Gaëls, vinrent d'Espagne.

Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

- **Les inscriptions oghamiques (IVe - VIIe siècle)**
- Les inscriptions oghamiques sont les documents les plus anciens sur la langue irlandaise.
- On a trouvé plus de trois cents inscriptions oghamiques en Irlande, mais également en dehors de l'île : Écosse, Pays de Galles, Cornouailles, Île de Man, Sud de l'Angleterre.
- Ce sont le plus souvent des inscriptions funéraires ou votives.



Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

- **Le vieil irlandais (VIIe - XIe siècle)**
- La période correspond à peu près à celles du vieux breton et du vieux gallois et prend fin avec les invasions vikings.
- Les témoignages sont très nombreux et dépassent largement en quantité ceux laissés pour les autres langues celtiques à la même époque.
- Il s'agit de longues gloses dans des textes latins et de quelques poèmes. Ces textes sont principalement d'inspiration religieuse.
- La plupart des manuscrits ont été recueillis sur le continent (France, Allemagne, Suisse, Italie).

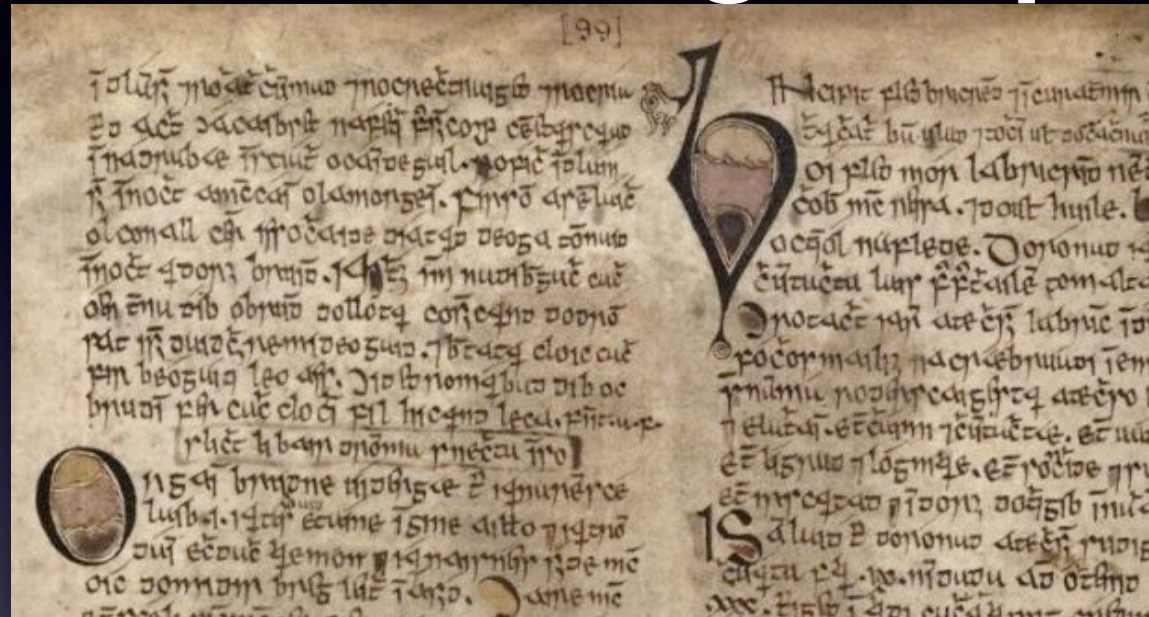
Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

- **Le moyen irlandais (XIe - XVe siècle)**
- La période correspond à celle du moyen gallois. Elle est particulièrement riche et plus d'un millier de manuscrits nous sont parvenus.

Le celtique insulaire

Le domaine gaélique



- *Lebor na h-Uidre* « Le Livre de la Vache Brune », écrit (mais non composé) au monastère de Clonmacnoise par Moelmuire fils de Celechar (mort en 1106).
- « Le Livre de Leinster », le plus important en volume est un peu plus tardif (1150).

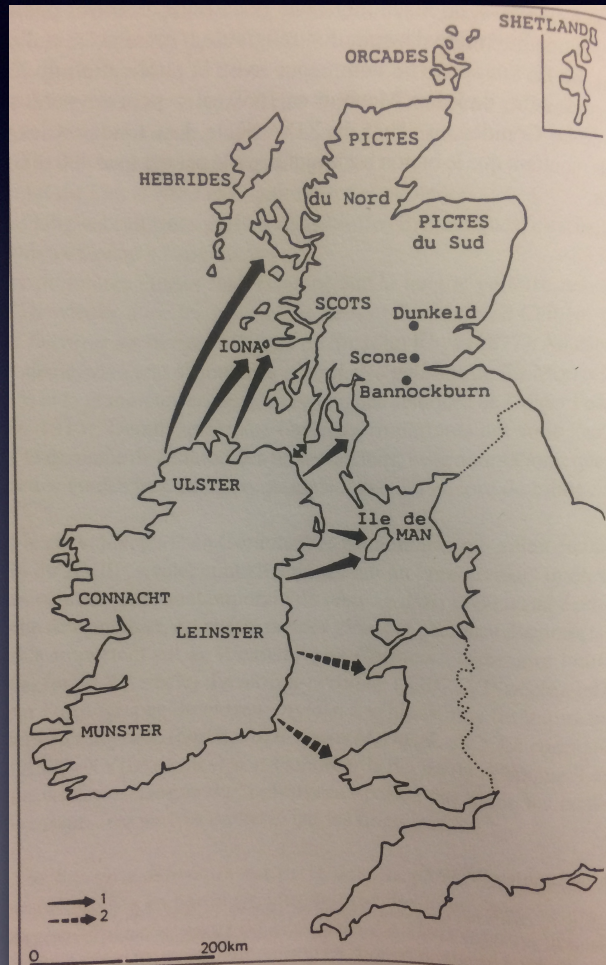
Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

- **L'irlandais moderne. Trois principaux dialectes qui correspondent aux provinces de :**
 - Munster (Waterford, Cork, Kerry)
 - Connacht (îles d'Aran, Connemara, Mayo)
 - Ulster (Donegal)

Le celtique insulaire

Le domaine gaélique

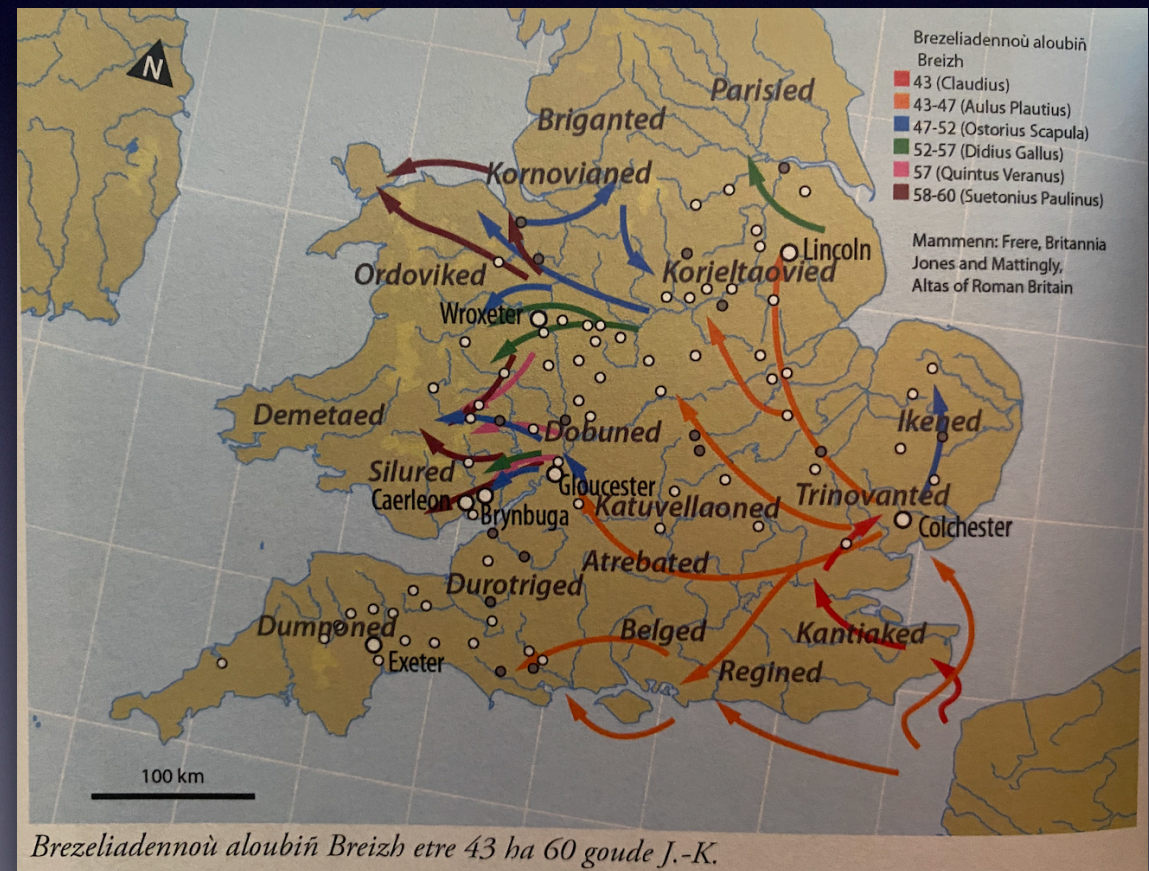


- **Le gaélique hors l'Irlande :**
- Le **gaélique d'Écosse** apporté par les Gaëls d'Irlande dès le IIIe siècle.
- Il est parlé principalement dans les *Highlands* et les Hébrides.
- Le **mannois** apporté par les Gaëls d'Irlande à la même époque (langue éteinte au XXe siècle et en voie de revitalisation).

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **D'un monde brittonique pluriel...**
- Des populations brittoniques (« langue celtique en P ») investissent la Bretagne insulaire dès le VI^e siècle avant notre ère.
- Les échanges entre l'île de Bretagne et la Gaule étaient anciens. On a pu parler de thalassocratie celtique.
- Les populations celtophones de l'île constituaient un ensemble disparate : *Caledonii*, *Cornavii*, *Carnovii*, *Damnonii*, *Dumnonii*...
- Dès 55 av. J.C., la Bretagne intéresse les Romains, mais la conquête ne débutera véritablement qu'à partir de 43 ap. J.C. sous l'empereur Claude



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique



Boudica, reine des Icènes

- Petit à petit Rome s'impose et installe une pax Romana qui va durer plusieurs siècles.
- Le retrait des troupes romaines a permis la constitution de royaumes indépendants qui n'ont pas prospéré longtemps après les invasions anglo-saxonnes.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **...vers un monde brittonique résiduel**
- Le cambrien qui était parlé au nord de l'actuelle Angleterre et au sud de l'actuelle Écosse a disparu sans doute au cours du XIIe siècle apr. J.-C.
- Seuls le Pays de Galles et la Cornouailles britannique ont pu préserver leurs langues malgré l'essor des royaumes anglo-saxons.
- Dès le IVe siècle, des vagues successives d'émigration vers le continent conduiront à la constitution d'une Bretagne armoricaine.



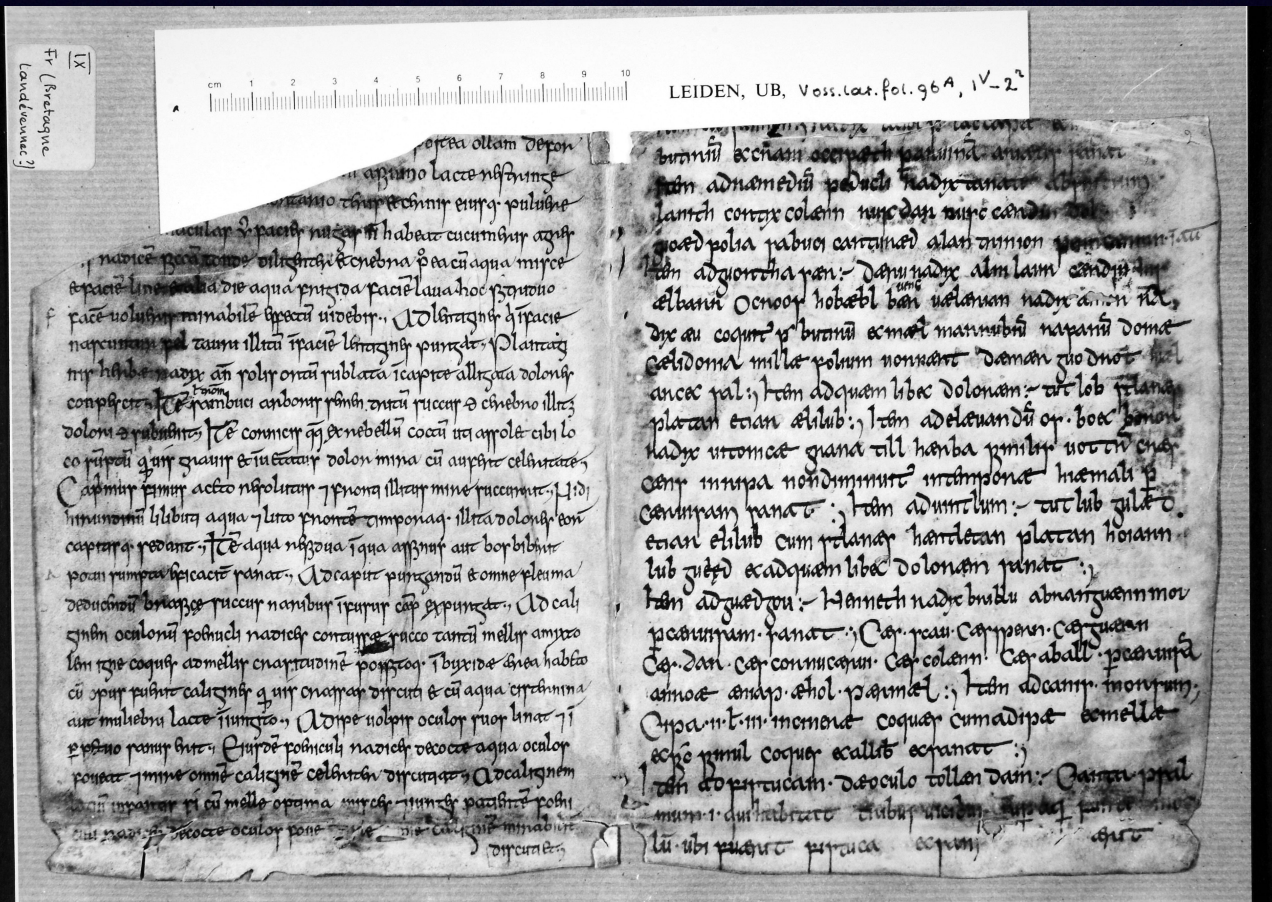
Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Gallois, cornique et breton forment au Moyen Âge la *lingua britannica***
- Cette communauté linguistique va perdurer pendant plusieurs siècles. Au IX^e siècle, le prince gallois Guidnerth assassine son frère Merchion et est envoyé faire pénitence à Dol, en Bretagne : « ...& *tanto melius poterat renuntiare scelus suum. & indulgentiam requirere cognito suo sermone.* — Et il pouvait d'autant mieux proclamer son forfait et solliciter l'indulgence que son langage était connu. »

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

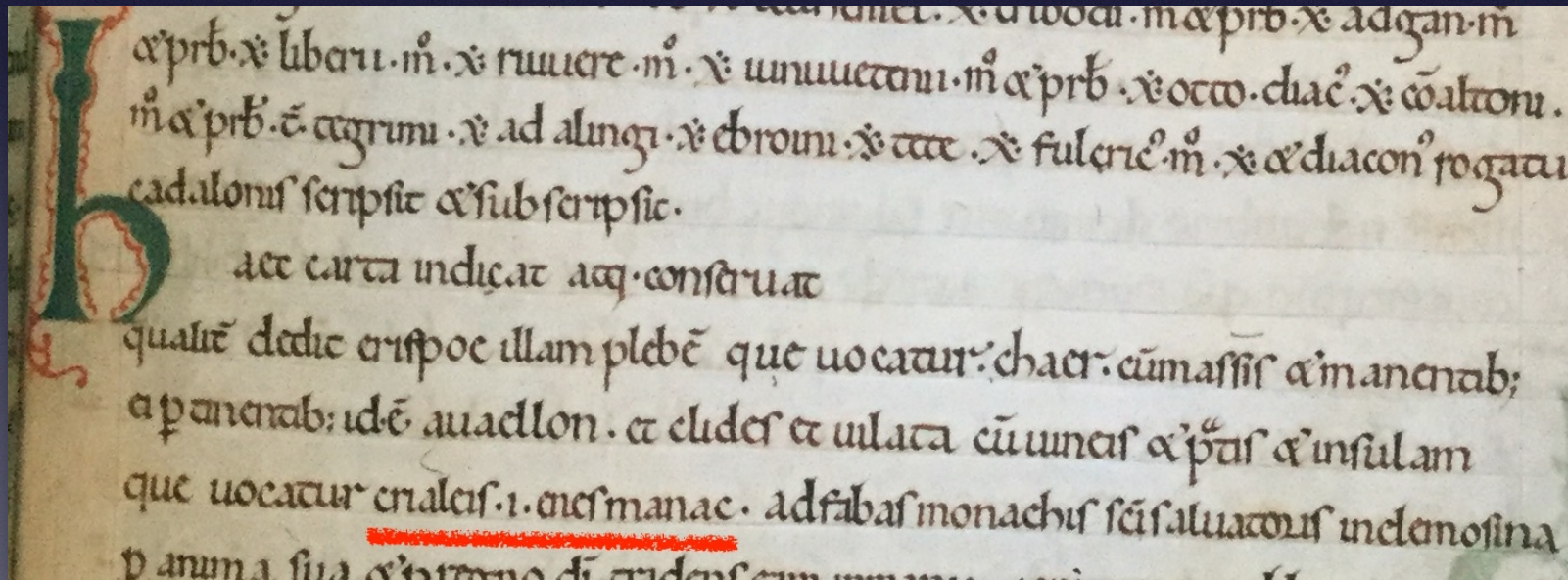


- Difficile, à cette époque, de distinguer les trois langues et le manuscrit de Leiden, Xe siècle, l o n g t e m p s considéré comme un manuscrit en breton serait en fait en cornique.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Le vieux breton (Ve-XIe siècle)**
- L'installation bretonne en Armorique s'est faite par vagues successives.
- Les Bretons vont prendre le contrôle de la péninsule.

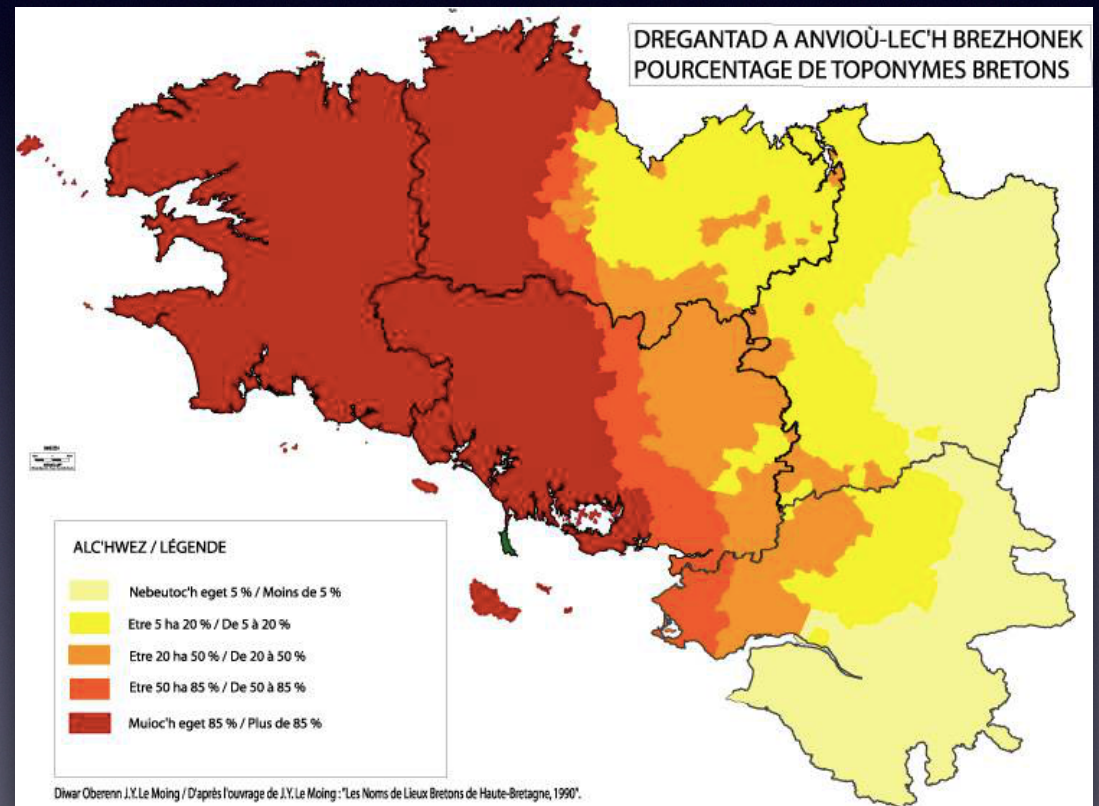


- Ainsi, *Crialeis* devient *Enes manac* dans le cartulaire de Redon.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- La toponymie garde trace de cette domination bretonne.
- La langue bretonne s'impose durablement à l'ouest (Basse-Bretagne). L'est de la péninsule (Haute-Bretagne) est breton, mais non brittophone.



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

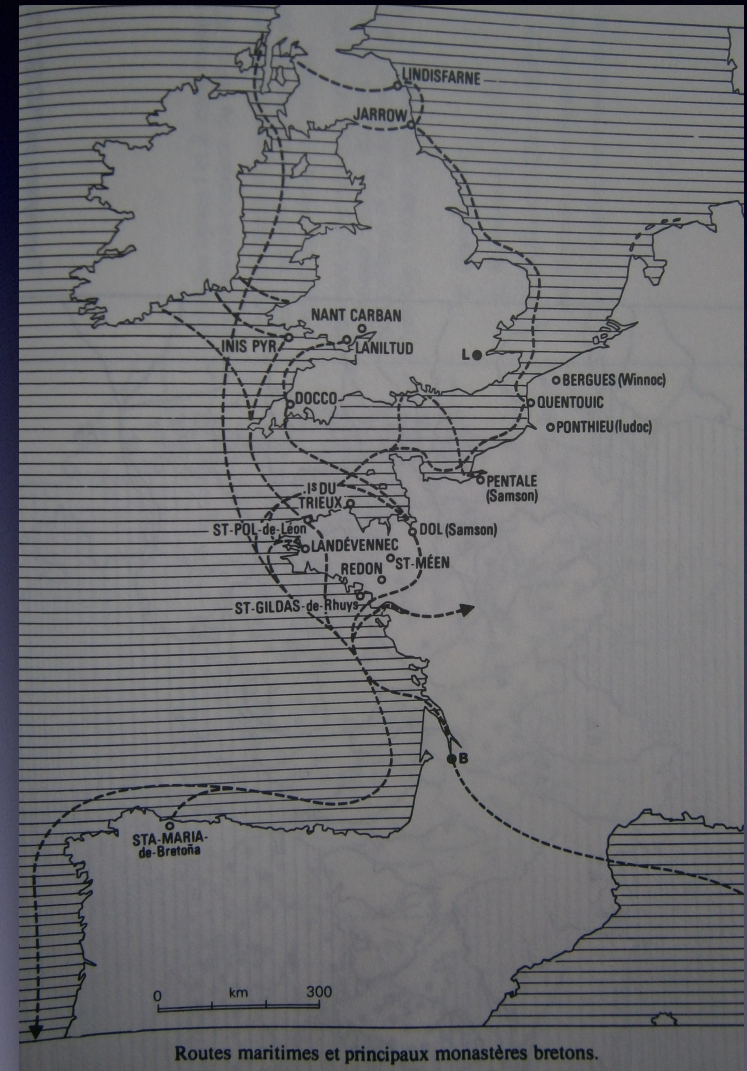
- On parle, pour cette période, de **vieux breton (Ve-XIe siècle)**. La langue de l'époque ne nous est connue que par quelques milliers de gloses, quelques mots retrouvés dans des textes en latin et de rares inscriptions gravées.
- L'inscription du sarcophage de la chapelle de Lomarec (VIe siècle ?)



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

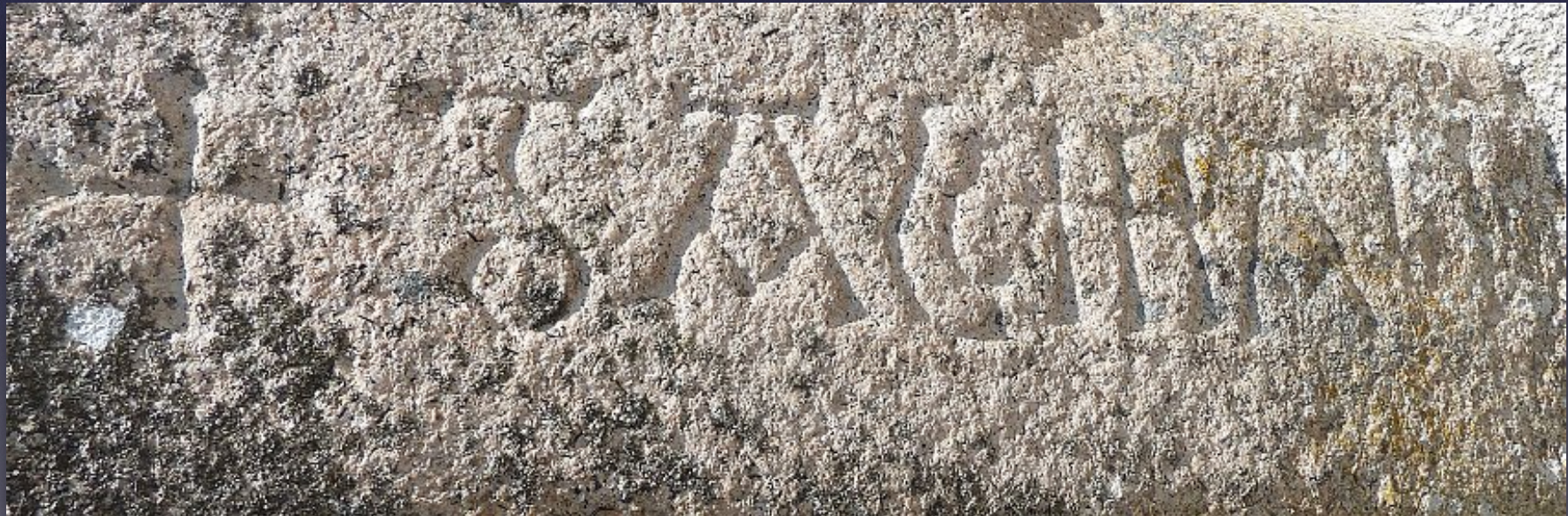
- L'Église celtique s'organise alors autour d'un réseau d'abbayes.
- Les relations avec le monde celtique sont nombreuses.



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- L'inscription « Gallmau » de Lanrivoaré (fin du VIIe siècle, début du VIIIe siècle) montre une influence insulaire.



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Au IXe siècle, le prince gallois Guidnerth vient faire pénitence à Dol de Bretagne**
- « *quod ipse Guidnerth et Britones et archiepiscopus illius terrae essent unius linguae et unius nationis quamuis diuiderentur spatio...* » « et tanto melius poterat renuntiare scelus suum et indulgentiam require, *cognito suo sermone.* »
- « car Guidnerth lui-même et les Bretons et l'archevêque de cette terre étaient de la même langue et de la même nation, bien qu'ils fussent séparés par la distance... » « et il pouvait d'autant mieux proclamer son forfait et solliciter l'indulgence que son langage était connu. »

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Le moyen breton (XIe-XVIe siècle)**

- Cette période est un peu mieux connue, mais nous disposons de très peu de textes et la plupart sont d'essence religieuse.
- Iuonet Omnes, un clerc, qui copiait un manuscrit du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais vers 1330, a noté deux sortes de vers ou fragments au cours de son travail de copie :
- D'une part des fragments qui concerne sa vie personnelle avec référence à son amourette **Orven** (**Iuonet Omnes so map mat ha quar[antetus]** « Ivoned Omnes est bon et aimable fils », **Mous oruen in hoguen** « Les excréments d'Orwen en un monceau »), ou encore à son repas de midi (**Panesen ha suruguen ham bezou da meren** « Je mangerai un panais et un pain cuit sous la cendre au déjeuner »).

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- D'autre part, des fragments de textes plus littéraires.
- Le début d'une chanson populaire de son époque :
- **Me am ous vn amoric ioliuic indan an del mé...**
« J'ai une amourette joliette sous les feuilles, je la... »

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- Des fragments d'un poème beaucoup plus ancien. Celui-ci doit être rattaché au type du *lai*, dont les traits linguistiques et la forme nous font remonter au XIe siècle, à la jonction avec la fin de la période du vieux breton.

**An guen heguen am louenas
an hegarat an lagat glas**

...

**Mar ham guorant va karantit
da vout in nos oh e costit
uam garet, nep pret... etc.**

« La bénie souriante m'a réjoui,
l'aimable à l'œil bleu

Si mon amour me garantit
d'être la nuit à son côté,
femme aimée, à tout instant, etc. »

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- Les fragments d'Ivonet Omnes sont tout à la fois exemplaires et exceptionnels :
- Exemplaires, parce que ces fragments ont été sauvegardés miraculeusement et illustrent l'état de notre corpus.
- Exemplaires, toujours, car ils offrent une illustration de la métrique utilisée en moyen breton.
- Exceptionnels, parce que le scribe, sinon l'auteur de ces textes nous est connu, ce qui est très rare pour l'époque. De plus, les sujets qu'il aborde ne se retrouvent pas dans les autres textes qui nous sont parvenus.

Le celtique insulaire

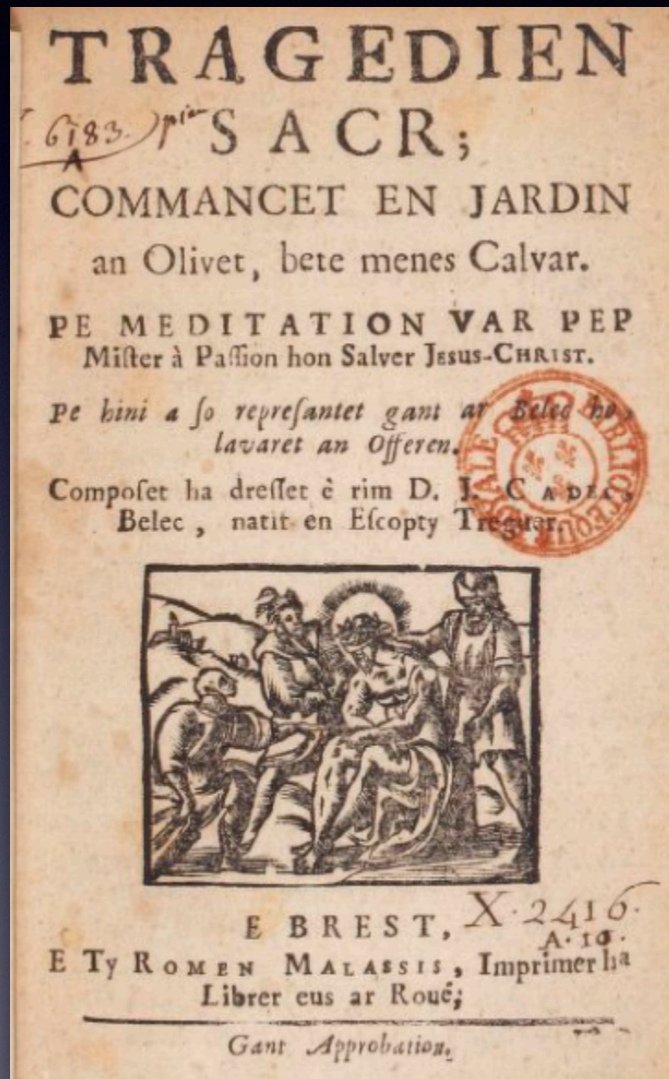
Le domaine brittonique

- Les fragments d'Ivonet Omnes mis à part, il ne nous reste que quelques phrases isolées datant du XIVe siècle.
- Au XVe siècle on peut signaler deux œuvres majeures : *An Dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff* (1450) et *Buez santes nonn hac ez map deuy* (fin du XVe siècle).
- Au XVIe siècle, le corpus s'étoffe avec plusieurs mystères et autres poèmes. Le premier texte en prose suivi est *Buhez an Itron Sanctes Cathell* (1576).



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique



- Nous avons conservé plus de textes composés au XVIIe siècle. Il s'agit pour la plupart de textes religieux : le *Stabat Mater* de Tanguy Guéguen (1622), les *Cantiquou spirituel* du père Maunoir (1646), la *Tragedien sacr* de Jean Cadec (1651)...
- Beaucoup de ces textes sont des traductions / adaptations.
- Par convention, on considère que la période du moyen breton s'arrête avec la publication du Sacré Collège de Jésus du Père Maunoir en 1659.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- Jusqu'en 1576, tous les textes sont donc en vers. Il s'agit de poèmes, plus ou moins longs, et de mystères.
- La plupart de ces textes sont d'inspiration religieuse, même s'il y a plusieurs exceptions très intéressantes.
- Par leur sujet ou/et par leur forme, ces textes montrent les connexions subsistant avec le monde brittonique.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Le breton moderne**
- La langue bretonne s'est développée depuis avec l'essor de la population bretonne.
- Les élites se sont désintéressées de la langue bretonne. La production littéraire populaire (orale **et** écrite) a été très riche en quantité. Mais c'est la qualité de la production orale (chantée et contée) qui a été particulièrement soulignée par le travail des collecteurs dès le XIXe siècle.
- On dénombrait plus d'un million de brittophones dans l'entre-deux-guerres, nous ne sommes plus aujourd'hui que... 100.000.

Le celtique insulaire

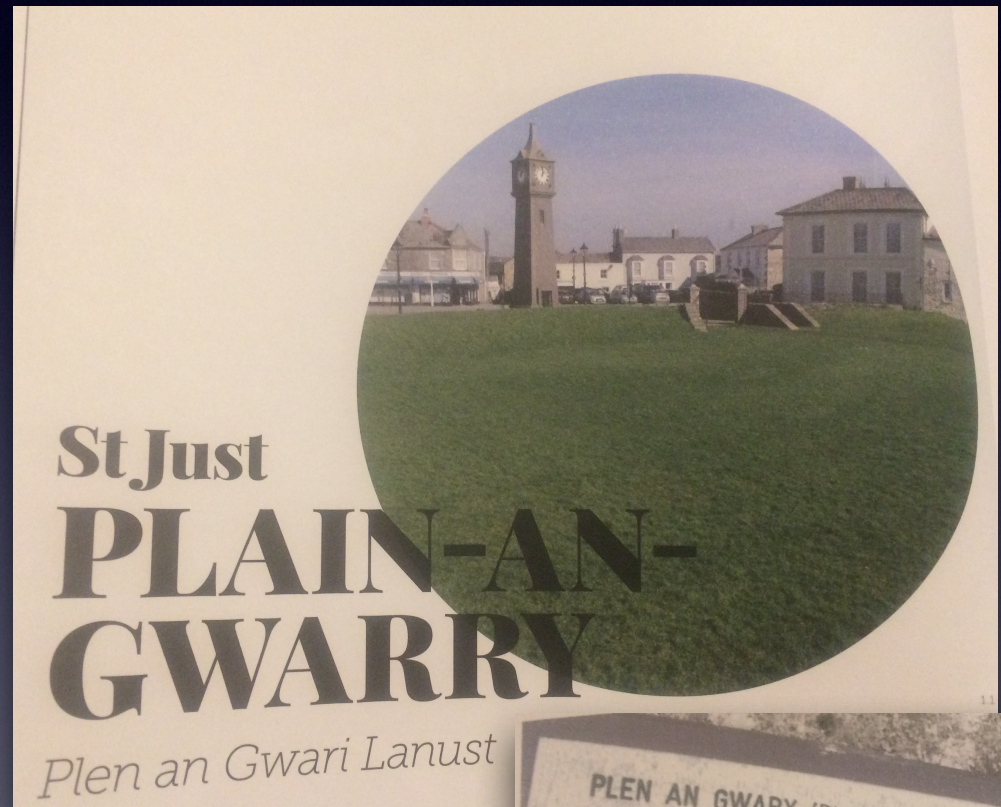
Le domaine brittonique

- **Le parent pauvre : le cornique**
- Le **vieux cornique** correspond peu ou prou à la période du vieux breton. Nos connaissances sont basées sur quelques gloses et de rares documents tardifs (notamment le *Vocabularium Cornicum*, glossaire de la fin du XIe siècle)
- C'est la période suivante qui fut la plus faste, malgré l'anglicisation progressive de la haute noblesse.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- Cette période du **moyen cornique** a laissé quelques textes, les principaux sont des mystères médiévaux : les *Ordinalia*, les vies de saints (*Beunans Meryasek*, *Bewnans Ke*) ou encore *Gwreans an Bys*.
- Ils étaient représentés en plein air dans les *Plenys an Gwari*.

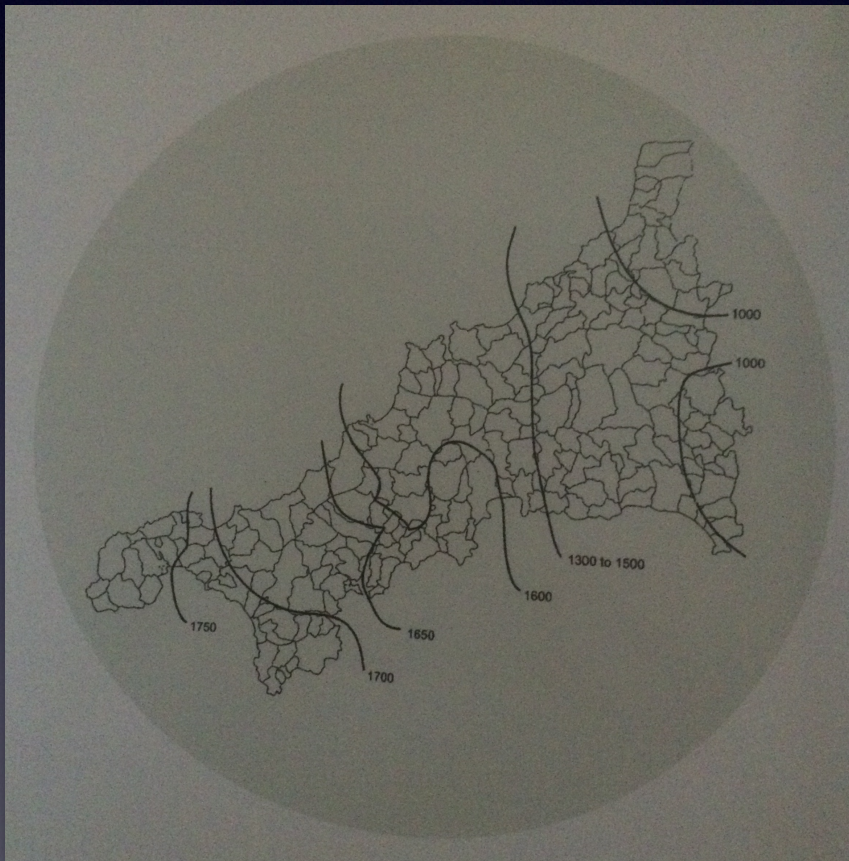


PLEN AN GWARY (PLAYING PLACE)
AN AMPHITHEATRE USED FOR THE
PERFORMING OF MEDIEVAL MIRACLE
PLAYS UNTIL THE EARLY 17TH CENTURY

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Le cornique : déclin...**



- Ni la Bible, ni le *Book of Common Prayer* ne furent traduits en cornique.
- Le cornique est la langue celtique la plus proche du breton.
- Les relations anciennes et continues entre la Cornouailles et la Bretagne armoricaine ont sans doute entretenu cette proximité et ralenti le déclin du cornique.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **...extinction...**
- Les derniers locuteurs auraient disparu à la fin du XVIIIe siècle.
- Dolly Pentreath, marchande de poisson de Paul décédée en 1777, a été célébrée comme la dernière locutrice. Ses dernières paroles auraient été : « My ny vynnav kewsel Sowsnek! ».



Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- ...extinction...

marshole July y^e the 3 1776 ^{read at the 7th of the 1776}
Sir I understand you wants to know my age
Bluth vee eue try Egonie apemp
my age is three score and five
theare vee dean Bodjach an p^oseas
I am a poor fisher man.
me rig Deshey Cornach bennen me vee I knowe
I learnt Cornish when I was a Boy
me vee demore gen feara vee a p^omp I can moy enlek
I have Ben to sea with my father and five other men on the
me rig Seantlower cloises Edonger I was naek Coude en
and have not hard one word of English speok in the Boat
rag Iythen wore Bar
for a week together
na rig auea Bucah givellas lever Cornach
I never saw a Cornish Book
me Deshey Cornach moas da more gen lees Coath
of Larned Cornach going to sea with old men
na ges moye vel pager po pemp on dreau nyer
There is not more than four or five in our town
Eh Clapia Cornish laben
Can talk Cornish now
poble Coath pager Egonie Blauth
four score years old
Cornach eue all the vee gen poble
Cornish u all fligit with young people

- En fait, Dolly Pentreath n'était pas la dernière locutrice.
- Un an avant sa mort, William Bodinar, un vieillard qui avait appris le cornique auprès de pêcheurs quand il était enfant, écrit une lettre en cornique et en anglais à Daines Barrington, antiquaire amateur qui avait fait connaître Dolly Pentreath.
- Au cours du XIXe siècle, plusieurs personnes ayant une connaissance (très) partielle du cornique ont été identifiées.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- ...et renouveau !
- Depuis la fin du XIXe siècle, plusieurs érudits se sont attachés à relancer la pratique de la langue.
- Autrefois classée parmi les langues éteintes, elle est aujourd'hui considérée comme étant dans une situation critique par l'UNESCO.
- La langue est aujourd'hui enseignée dans plusieurs écoles et visible dans les espaces publics.



The screenshot shows the BBC News website interface. At the top, there is a navigation bar with the BBC logo, a search bar, and links for Sign in, News, Sport, Weather, Capital, TV, Radio, and More... Below this is a red banner with the word 'NEWS' and a 'LIVE BBC NEWS CHANNEL' indicator. The main content area features a news article titled 'St Ives MP Andrew George swears Commons oath in Cornish'. The article text states: 'An MP from Cornwall has sworn his oath of allegiance to the Queen in Parliament using the Cornish language. The re-elected Liberal Democrat MP for St Ives, Andrew George, took his oath in English and then in Cornish on Wednesday afternoon. The swearing-in must be carried out before any MP can take their seat in the House. In 1997, Mr George became the first MP to use the Cornish language in the Commons as part of his maiden speech. All MPs are obliged to first swear the oath - or affirm their allegiance - in English but some choose to repeat it in other languages, including Welsh or Gaelic.' A small photograph shows Andrew George MP taking his oath. To the right of the article is a 'BBC Cornwall' box with the text 'Sport, travel, weather, things to do, features and much more'. Below the article is a 'SEE ALSO' section with several related links and dates.

Le celtique insulaire

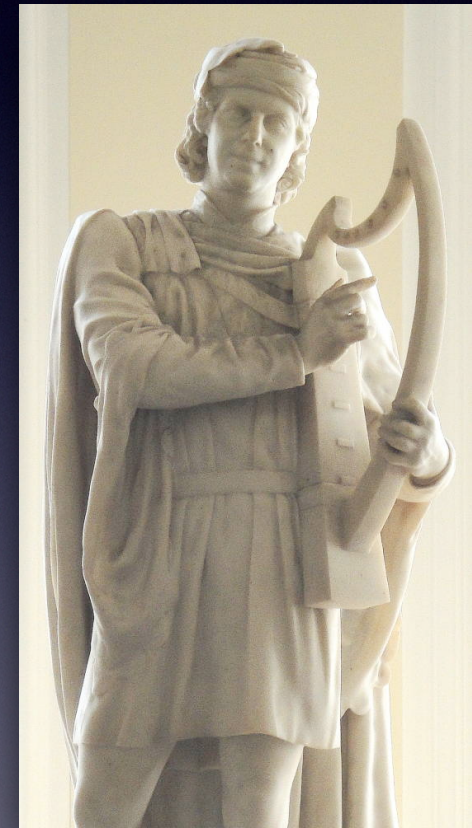
Le domaine brittonique

- **Le parent riche : le gallois**
- Comme dans le cas de l'irlandais, on peut distinguer le **gallois primitif** (VIe - VIIIe siècle) du **vieux gallois** (VIIIe - XIe siècle).
- Du premier nous ne conservons que quelques inscriptions (certaines sont écrites en caractères oghamiques).
- Notre connaissance du second se base sur l'étude des gloses et des quelques fragments de textes qui nous sont parvenus.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Le moyen gallois (XIe - XVIe siècle)**
- La haute noblesse et les prélats de l'Église sont très tôt acquis à la cause anglaise, mais le gallois demeure alors la langue de la grande majorité de la population.
- La littérature qui nous est parvenue - et notamment les *Mabinogion* ! - illustre le statut de la langue dans une société de cours où l'on a entretenu bardes et scriptes pendant un certain temps.

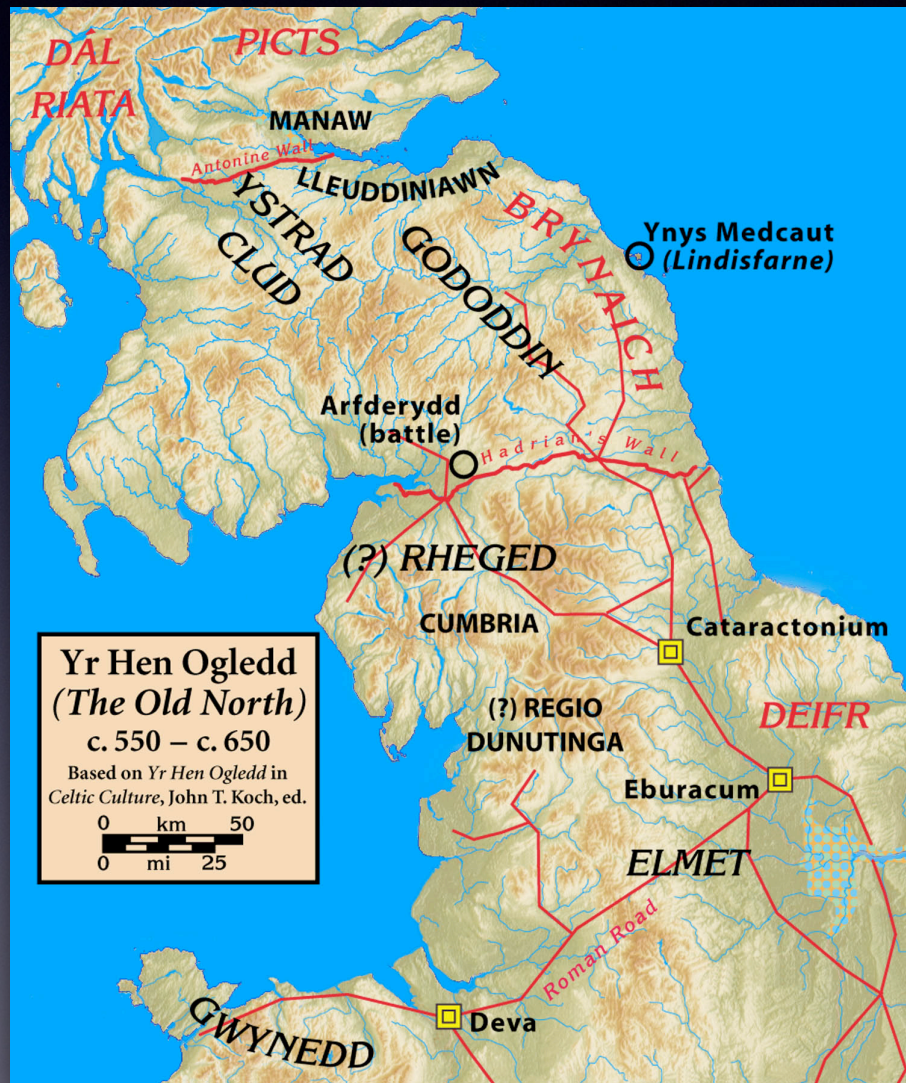


Dafydd ap Gwilym

Célèbre poète gallois du XIVe siècle

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique



- **Les Four Ancient Books of Wales** : livre noir de Carmarthen, livre rouge de Hergest, livre de Taliesin et livre d'Aneirin ont été écrits entre les XIIIe et XVe siècles.
- Ils rapportent des faits beaucoup plus anciens et sont en grande partie consacrés aux exploits des hommes du Nord.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Armes Prydein (livre de Taliesin, XIIIe s.) a été composé au début du Xe siècle**
- Cette prophétie appelle les Bretons à se soulever et à chasser les Saxons sous la conduite de Cynon et Cadwaldr.

L'inspiration le prédit, la richesse et les biens et la paix se hâteront de nous venir, avec une large domination et des chefs prompts [...]. Les hommes de guerre, jusqu'à Caer Weir disperseront les étrangers ; ils jubileront après la disette, avec l'accord des Cymry et des hommes de Dublin [les Vikings], les Goidels d'Irlande, de Môn et les Pictes, les Cornouaillais et les hommes du Strathclyde [...]; les hommes du Nord seront au premier rang dans leur compagnie [...]; Myrddin prédit tout ce qui arrivera ! Fils de Marie, grand par le Verbe, comment n'éclata-t-on pas de fureur devant la domination des Saxons et leur vantardise ? [...] ils ne savaient où errer dans chaque aber, quand ils achetèrent Thanet par tromperie ; mince était leur pompe avec Horst et Hengist. Leur succès fut acquis à nos dépens de façon ignoble [...] Des hommes vaillants aux longs cheveux, habiles, viendront d'Irlande pour chasser les Saxons...

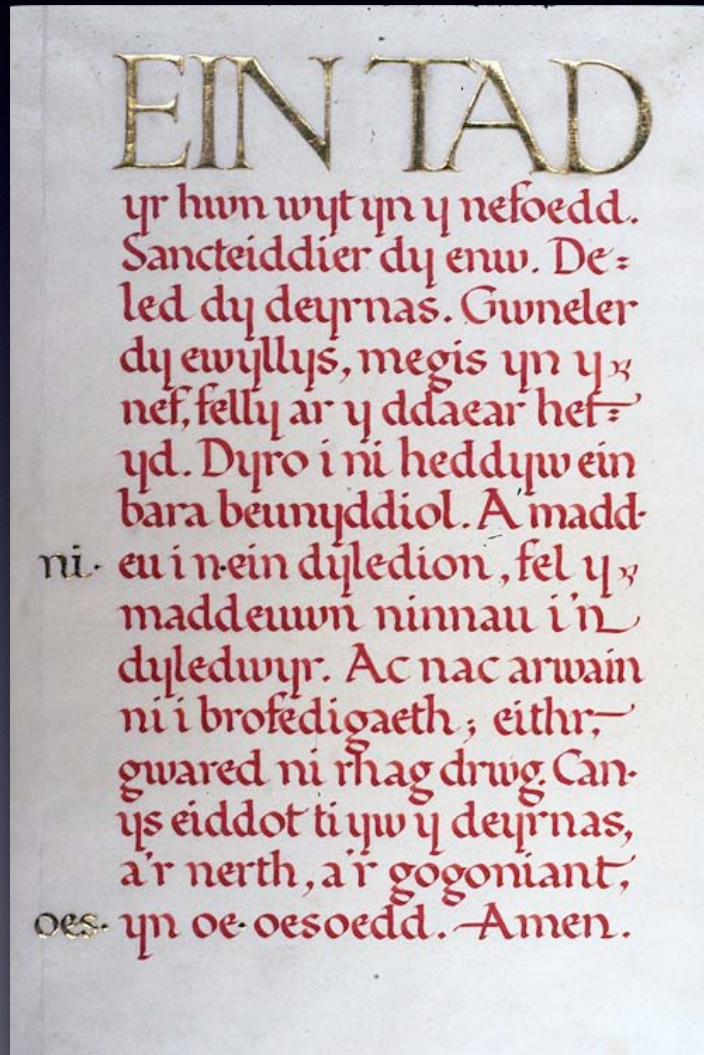
Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- **Le déclin et la fin de l'indépendance galloise**
- La montée en puissance de la monarchie anglo-normande se fera au détriment de l'indépendance galloise. Le pays sera soumis à la couronne anglaise à la fin de la période.
- L'Acte d'union (1536 et 1543) imposé par Henry VIII marque la fin de l'indépendance galloise. L'administration est désormais anglaise dans sa forme et son expression.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique



- Mais l'union devait aussi être religieuse et une loi de 1563 ordonne la traduction en gallois du *Book of Common Prayer* et de la Bible (1588).
- Les textes religieux constitueront ainsi une norme littéraire classique et supradialectale.

Le celtique insulaire

Le domaine brittonique

- Le **gallois moderne** est longtemps resté la langue de la majorité de la population.
- La Révolution industrielle, le développement du tourisme, l'exode rural ont fait reculer la pratique de la langue à partir du XIXe siècle.
- À partir de la même époque, une conscience nationale galloise s'est développée.
- Les Gallois sont aujourd'hui profondément attachés à leur langue.
- Le développement de l'enseignement, des médias, le statut juridique de la langue, l'action des partis politiques gallois... ont permis d'enrayer le déclin du gallois dont le nombre de locuteurs augmente à présent.

